

## Introduction to Mark 8

Jesus calls the people of Israel at that time, and He calls us to follow Him. Jesus calls us to follow His way of faith and love. In doing so, Jesus points out that those who follow Him must also be prepared to take on disadvantages for the fellowship with Jesus, to "carry His cross". But Jesus encourages us at the same time: following Jesus is always a greater gain for us than all the disadvantages that can follow from our commitment to Jesus. We listen to the reading from Mark 8.

## مقدمه ای بر مرقس 8

عیسی در آن زمان مردم اسرائیل را به پیروی از خود فرا می خواند درست همانطور که از ما می خواهد تا از او پیروی کنیم. عیسی دعوت می کند تا راه عشق و ایمان او را دنبال کنیم. او اشاره می کند که هرکس از او پیروی می کند باید مایل باشد تا سختی های این مسیر را بپذیرد، تا «صلیب او را حمل کند». اما عیسی در عین حال ما را تشویق می کند: پیروی از عیسی همیشه برای ما سودی بزرگتر از تمام سختی هایی است که می تواند ناشی از ایمان ما به عیسی باشد. اکنون روخوانی از مرقس 8 را می شنویم.

**34. Jesus called the crowd together with His disciples, and said to them, “If anyone wishes to follow Me [as My disciple], he must deny himself [set aside selfish interests] and take up his cross [expressing a willingness to endure whatever may come] and follow Me**

**35. For whoever wishes to save his life [in this world] will [eventually] lose it [through death], but whoever loses his life [in this world] for My sake and the gospel’s will save it [from the consequences of sin and separation from God].**

**36. For what does it benefit a man to gain the whole world [with all its pleasures], and forfeit his soul?**

**34. آنگاه جماعت را با شاگردان خود فرا خواند و به آنان گفت: «اگر کسی بخواهد مرا پیروی کند، باید خود را انکار کرده، صلیب خویش برگیرد و از پی من بیاید.**

**35. زیرا هر که بخواهد جان خود را نجات دهد، آن را از دست خواهد داد؛ اما هر که به خاطر من و به خاطر انجیل جان خود را از دست بدهد، آن را نجات خواهد داد.**

**36. انسان را چه سود که تمامی دنیا را ببرد اما جان خود را ببازد؟**

## Introduction to Matthew 11

Here Jesus emphasizes: the burden we have to bear is not heavy. But we gain much when we come to Jesus with our burdened souls. With Him our souls will find rest. We listen to the reading from Matthew 11.

## مقدمه ای بر متی 11

در اینجا عیسی تأکید می کند:  
باری که باید تحمل کنیم سنگین  
نیست. اما وقتی با روح های پر  
بار خود به عیسی می رسیم،  
چیزهای زیادی به دست  
می آوریم. با او روح ما آرامش  
خواهد یافت. حال روخوانی متن  
متی 11 می شنویم.

**28. “Come to Me, all who are weary and heavily burdened [by religious rituals that provide no peace], and I will give you rest**

**29. Take My yoke upon you and learn from Me [following Me as My disciple], for I am gentle and humble in heart, and you will find rest (renewal, blessed quiet) for your souls.**

**30. For My yoke is easy [to bear] and My burden is light.”**

**28. « بیایید نزد من، ای تمامی زحمتکشان و گرانباران، که من به شما آسایش خواهم بخشید.**

**29. یوغ مرا بر دوش گیرید و از من تعلیم یابید، زیرا حلیم و افتاده دل هستم، و در جانهای خویش آسایش خواهید یافت.**

**30. چرا که یوغ من راحت است و بار من سبک.»**

## Testimony of faith from Marina

1. My name is Marina and I have lived in Bremerhaven for two and a half years. I have a wonderful grown-up daughter. She is a gift from God. It is something special for me that I have the opportunity to talk about Jesus here. As a teenager I heard about Jesus through a Pentecostal youth meeting in southern Germany. It was a special atmosphere there.

2. They sang such beautiful songs, like "Jesus, follow you because you call, follow you because you are who you are. Unique, incomparable, you I will follow, great Lord!" Yes, that's what I wanted, even though I didn't really know what that meant yet, but my heart said yes. I wanted to know Jesus and give him my heart, and so I asked him to come into my life.

3. After this prayer, I was filled with an indescribable peace and joy that I had never experienced before. Now I had found what I had longed for so much: unconditional love! Now many, many years of my life have passed, and I am still touched by the love of God. I can't help but tell you about it.

## شهادت مارینا

1. من مارینا هستم و 2 سال و نیم است که در برمرهاون زندگی می‌کنم. من یک دختر بالغ فوق العاده دارم. او هدیه‌ای از جانب خداوند است. برای من اتفاق خاصی است که این فرصت را دارم تا درباره عیسی سخن بگویم. در نوجوانی از طریق یک جلسه جوانان پنطیکاست در جنوب آلمان درباره عیسی شنیدم. فضای خاصی در آنجا حاکم بود.

2. آنها آهنگ‌های زیبایی می‌خواندند، مثلاً: «عیسی، از تو پیروی می‌کنم، زیرا تو فرا می‌خوانی، از تو پیروی می‌کنم زیرا همانی هستی که هستی. بی‌ظنیر، بی‌مانند، می‌خواهم از تو پیروی کنم، ای پروردگار بزرگ!» بله، همین را می‌خواستم، با اینکه هنوز واقعاً معنی آن را نمی‌دانستم، اما قلبم گفت بله. من می‌خواستم عیسی را بشناسم و قلبم را به او بسپارم، بنابراین از او خواستم وارد زندگیم شود.

3. بعد از این دعا سرشار از آرامش و شادی وصف‌ناپذیری شدم که تا به حال در زندگی تجربه نکرده بودم. حال آنچه را که خیلی آرزویش را داشتم یافته بودم: عشقی بی‌قید و شرط! اکنون سالهای بسیار زیادی از عمرم می‌گذرد و من هنوز تحت تأثیر عشق خداوند هستم. و قادر نیستم که آن را به درستی برایتان توصیف کنم.

4. There have been ups and downs in my life and there still are. But Jesus is there! How many times has he com-forted me. And how many times has he helped me up when I was down. He is such a faithful friend! You can talk to him about everything, really about everything! Feelings come and go. Jesus stays.

5. He is a rock, my safe anchor and support in stormy times and he has always managed to calm the storms in-side me. On my life's journey he has always sent people my way who also believe in him, especially a dear friend who has told me again and again: You are loved! Through her I have experienced unconditional acceptance and love.

6. Jesus must have known that I needed this. For me, to this day, this is a miracle that I can only marvel at. Jesus has so many ways of loving us. He loves us more than we can ever imagine. He carries us through good and bad times into eternity.

4. در زندگی من فراز و نشیب هایی وجود داشته و هنوز هم وجود دارد. اما عیسی آنجاست! بارها به من دلداری داده و کمک کرده است که وقتی زمین خورده بودم بار دیگر بلند شوم. او دوستی وفادار است! که می توانید در مورد هر چیزی با او صحبت کنید، و به واقع هر چیزی! احساسات می آیند و می روند اما عیسی همیشه می ماند.

5. او صخره، لنگر و تکیه گاه امن من در مواقع طوفانی است و همیشه توانسته طوفان های زندگی را در من آرام کند. در سفر زندگی ام، او مدام افرادی را برایم می فرستاد که به او ایمان دارند، به خصوص دوست عزیز می که مدام به من می گفت: تو محبوبی! از طریق او پذیرش و عشق بی قید و شرط را تجربه کردم.

6. مسیح خوب می دانست که من به این عشق نیاز دارم و این امر برایم تا به امروز نیز مانند معجزه ای است که باعث شگفتیم می شود. عیسی راه های زیادی برای دوست داشتن ما دارد. او ما را بیشتر از آنچه تصور کنیم دوست دارد. او ما را از میان روزهای خوب و بد تا به ابدیت هدایت می کند.

**Sermon for 19 February 2023 on  
Discipleship**

**Dear congregation!**

**1.To follow Jesus: We have heard two important passages from the Gospels. Marina told us what following Jesus, her conversion, means in her live. In this sermon I would like to show what is involved in following Jesus.**

**موعظه 2/19/23 در مورد**

**پیروی**

**حضار گرامی!**

**1. از عیسی پیروی کنید. ما دو قطعه مهم کتاب مقدس را از انجیل شنیده ایم. مارینا تجربه شخصیش را با ما در میان گذاشت که پیروی از عیسی چه معنایی در زندگی او دارد. در خطبه می خواهم نشان دهم که پیروی از عیسی به چه معناست و چه ملزوماتی دارد.**

**2. Jesus says: "Follow me!"**  
(Luke 9:59b) Our following Jesus is based on the fact that Jesus follows us. He comes to us on earth, follows the path of us sinners to death on the cross and sets us free to a new life. He calls us to live with him. This is Jesus' great yes to us. We are invited to respond to His big yes with our little yes. Jesus shows that He belongs to us, to me, that He is "mine".

2. عیسی می گوید: «به دنبال من  
بیایید!» (لوقا 9:59 ب) پیروی ما از  
عیسی بر این است که عیسی در پی ما  
می آید. او روی زمین به سوی ما می  
آید، راه ما گناهکاران را تا مرگ بر  
روی صلیب دنبال می کند و ما را برای  
زندگی جدید آزاد می کند. او ما را  
صدا می کند که با او زندگی کنیم. این  
بله بزرگ عیسی به ما است. از ما  
دعوت می شود که بله بزرگ او را با  
بله کوچک خود پاسخ دهیم. عیسی  
نشان می دهد که به ما تعلق دارد، به  
من، که «مال من» است.



**3. And I want to belong to him, I want to be "His". I want to follow Jesus, maintain contact with Him, share my life with Him. Perhaps as adults we once decided to live with Jesus, to convert to Him. Again and again, we may and should show Him our love, confess Jesus. In a Christmas carol that I like very much, it says:**

**3. و من می خواهم به او تعلق داشته باشم، می خواهم "بودم". من می خواهم از عیسی پیروی کنم، با او ارتباط برقرار کنم، زندگی خود را با او به اشتراک بگذارم. شاید در بزرگسالی زمانی تصمیم گرفتیم با عیسی زندگی کنیم و به او گرویدیم. بارها و بارها می توانیم و باید محبت خود را به او نشان دهیم، ایمان خود را به عیسی ابراز کنیم. سرود کریسمس که من خیلی دوست دارم می گوید:**

**4. "Into his love I will sink all down; my heart I will give to him, and all that I have. O Jesus, with all my heart, I will love you much in joys and in sorrows the longer more and more."  
(Zu Bethlehem geboren, EG 32,2+3)**

**4. «در عشق او می خواهم کاملاً غرق شوم. دلم می خواهد قلبم را به او بدهم و هر چه دارم، ایایا، ایایا، و هر چه دارم. ای عیسی کوچولو، از صمیم قلبم، می خواهم تو را در شادی و درد هر چه بیشتر و بیشتر دوست داشته باشم.»  
(متولد در بیت لحم، EG32,2+3،**

**5. Jesus says: "Whoever wants to follow me ... must take up his cross ..." (Mark 8:34bd) Our lives include burdens that we have to carry, a cross that we have to bear. We may have to carry this cross because we are Christians. Those who come from a dictatorship without religious freedom had to flee their country when they became a Christian and find a new home in a foreign land with hardship.**

**5. عیسی می‌گوید: «هر که می‌خواهد از من پیروی کند، باید صلیب خود را بردارد...» (مرقس 8: 34 bd) زندگی ما شامل بارهایی است که باید حمل کنیم، صلیبی که باید حمل کنیم. ممکن است مجبور شویم این صلیب را تحمل کنیم زیرا مسیحی هستیم. کسانی که از یک دیکتاتوری بدون آزادی مذهب می‌آیند، زمانی که مسیحی شدند مجبور شدند از کشور خود فرار کنند و مجبور شدند برای یافتن خانه جدیدی در یک کشور خارجی تلاش کنند.**

**6. People who became Christians and thereby changed many things in their life, perhaps also had to accept disadvantages in our country. Service for Jesus can also cost strength and in this respect be a "cross". Or we carry our cross because we are sick or poor or completely devoted to family members or make sacrifices for our profession. Following Jesus means saying yes to the cross we have to carry.**

**6. هر کسی که مسیحی شده و در نتیجه بسیاری از چیزها را در زندگی خود تغییر داده است، ممکن است در کشور ما نیز معایب را بپذیرد. خدمت برای عیسی همچنین می تواند به قیمت قدرت باشد و از این نظر می تواند یک "صلیب" باشد. یا صلیب خود را حمل می کنیم زیرا بیمار یا فقیر هستیم یا به دلیل اینکه برای اعضای خانواده در آنجا هستیم یا برای کارمان فداکاری می کنیم. پیروی از عیسی به معنای بله گفتن به صلیبی است که باید حمل کنیم.**

**7. To follow Jesus means to see His cross as a task that we carry out for Jesus, for God, for our fellow human beings, for the world and also for ourselves. Our cross has its weight on our shoulders; but it is precisely adapted to us. Our bodies may get tired and broken again and again in this service, under our cross. But we walk in peace, undivided from Jesus, and shall not die. (according to EG 254,4)**

**7. پیروی از عیسی به معنای دیدن صلیب او به عنوان وظیفه ای است که برای عیسی، برای خدا، برای همنوعان خود، برای جهان و همچنین برای خودمان درک می کنیم. وزن صلیب ما بر دوش ماست. اما برای ما طراحی شده است. بدن ما ممکن است در این خدمت، زیر صلیب ما خسته و شکسته شود. اما ما با صلح و آرامش می رویم، از عیسی جدا نشده ایم، و نخواهیم مرد. (طبق EG 254,4)**

**8 Jesus says: "I will give you rest." (Matthew 11:28c) A hymn says: "If you, Jesus, lead us through rough (hard) roads, give us also the care we need." (from EG 391,4) We may always rest with Jesus from all our efforts, from burdens and stress, problems and needs. In following Jesus, there are always times of rest. Times when we do not struggle and pray with Jesus but find rest for our souls.**

**8. عیسی می‌گوید: «به تو آرامش خواهم داد.» (متی 11:28 ج) در آهنگی می‌گوید: «اگر تو، عیسی، ما را از راه‌های سخت (سخت) هدایت می‌کنی، مراقبت لازم را نیز به ما نما. (EG 391.4) ما همیشه می‌توانیم از همه تلاش‌ها، از بارها و استرس‌ها، مشکلات و نیازها با عیسی استراحت کنیم. در پیروی از عیسی همیشه وقفه‌هایی وجود دارد. مواقعی که با عیسی دعا نمی‌کنیم و دعا نمی‌کنیم، بلکه برای روح خود آرامش پیدا می‌کنیم.**

**9. Times when Jesus binds up our wounds, cares for us and raises us up again. Times when we find security and peaceful sleep with Jesus. Times in which we get new energy from Jesus in order to go on again. In prayer, in nature, in worship, we may experience this rest, this care from Jesus again and again.**

**9. مواقعی که عیسی زخم های ما را می بندد، شیر می دهد و دوباره بلندمان می کند. زمانی هایی که با عیسی امنیت و خواب آرام پیدا می کنیم. مواقعی که از عیسی انرژی تازه می گیریم و دوباره به راه می افتیم. در دعا، در طبیعت، در مراسم کلیسا، ما همیشه می توانیم این آرامش، این مراقبت عیسی را تجربه کنیم.**

**10. Jesus says: "I am with you always, to the end of the age. (Matthew 28:20) In a hymn verse it says: "Now upward gladly our gaze turned and forward firmly our step! We go by our Master's hand, and our Lord goes with us." (EG 394,1) After the rest we leave the oasis again, strap on our cross and go on. As Christians, we do not have to go back to work in a bad mood and sullen. We are not going alone.**

**10. عیسی می گوید: «تا آخر الزمان همیشه با شما هستم.» (متی 28:20) در یکی از بیت های این سرود آمده است: «اکنون با خوشحالی به بالا نگاه کنید و محکم به جلو بروید! ما دست استاد خود را می گیریم و پروردگار ما با ما می رود.» (EG394,1) پس از بقیه، دوباره واحه را ترک می کنیم، تسمه را روی صلیب خود می بندیم و ادامه می دهیم. ما به عنوان مسیحی، مجبور نیستیم با روحیه بد و بدخلق به سر کار برگردیم. ما تنها نمی رویم**



**11. Jesus goes with us, and we go by His hand. We don't have to keep our eyes on the ground but can look up to heaven and look forward with joy and good cheer, eager to see what awaits us. With Jesus there is always a way for us, and the great helper of our lives is only a prayer away from us. It is beautiful that we continue our journey with Jesus, overcoming obstacles, solving problems and discovering new things.**

**11. عیسی با او می رود و ما با دست او راه می رویم. ما مجبور نیستیم به زمین نگاه کنیم، اما می توانیم با شادی و خوشحالی به آسمان و جلوتر نگاه کنیم، هیجان زده از آنچه در انتظارمان است. با عیسی همیشه راهی برای ما وجود دارد و یاور بزرگ زندگی ما فقط یک دعا است. خوب است که با عیسی به راه خود ادامه می دهیم، بر موانع غلبه می کنیم، مشکلات را حل می کنیم و چیزهای جدید کشف می کنیم.**

**Lied: Jesu  
geh voran**

**Jesu, geh voran auf  
der Lebensbahn! Und  
wir wollen nicht  
verweilen, dir  
getreulich nachzueilen;  
führ uns an der Hand  
bis ins Vaterland.**

# **Jesu geh voran 2**

**Soll`s uns hart ergehen,  
lass uns feste steh(e)n  
und auch in den  
schwersten Tagen  
niemals über Lasten  
klagen; denn durch  
Trübsal hier geht der  
Weg zu dir.**

**Jesu geh  
voran 3**

**Rühr(e)t eigener  
Schmerz irgend unser  
Herz, kümmert uns ein  
fremdes Leiden, o so  
gib Geduld zu beiden;  
richte unsern Sinn auf  
das Ende hin.**

**Jesu geh  
voran 4**

**Ordne unsern Gang,  
Jesu, lebenslang.  
Führst du uns durch  
rauhe Wege, gib uns  
auch die nöt(i)ge  
Pflege; tu uns nach  
dem Lauf deine Türe  
auf.**

**12. Jesus says to the rich young man who wants to follow Him and has faithfully kept all the commandments: "If you want to be perfect, go and sell your possessions and give the money to the poor. That way you will have treasure in heaven. Then come and follow me!" (Matthew 19:21bcdef)**

**Following Jesus involves letting go of the old and leaving problematic ways behind. For some Christians, discipleship has begun with a break in their previous life: when they had to flee their country and thus - or even without fleeing, through a conversion - placed their life on a new foundation, on Jesus.**

**12. عیسی به جوان ثروتمندی که می‌خواهد از او پیروی کند و تمام احکام را با وفاداری انجام داده است، می‌گوید: «اگر می‌خواهی کامل باشی، برو آنچه را که داری بفروش و به فقرا بده. پس گنجی در بهشت خواهید داشت. پس بیا و مرا دنبال کن!» (متی ۱۹:۲۱)**

**پیروی از عیسی شامل رها کردن مسیرهای قدیمی و پشت سر گذاشتن مسیرهای مشکل ساز است. برای برخی از مسیحیان، شاگردی با وقفه ای در زندگی قبلی خود آغاز شد: زمانی که مجبور بودند از کشور خود فرار کنند و بنابراین - یا حتی بدون فرار، از طریق تبدیل شدن به دین - زندگی خود را بر پایه ای جدید، بر عیسی قرار دادند.**

**13. But time and again, Christian life and discipleship also involve letting go and perhaps also turning back. Am I on a wrong path that is not really compatible with faith in Jesus? Am I perhaps drinking too much alcohol, am I addicted to things that are not good for me and my fellow human beings?**

**13. اما بارها و بارها بخشی از زندگی مسیحی، پیروی، رها کردن و شاید برگشتن است. آیا من در مسیر اشتباهی هستم که واقعاً با ایمان به عیسی سازگار نیست؟ آیا من بیش از حد الکل مصرف می‌کنم، آیا به چیزهایی وابسته هستم که برای من و هموعانم خوب نیست؟**

**14. Am I kind to my fellow human beings near and far, or do I lack charity? Do I handle my money responsibly? Am I behaving according to the demands of our time, in a time of climate change, migration and dangerous dictatorships? Questions that arise. Questions to which I will seek and find answers with Jesus.**

**14. آیا من با دور و نزدیک مهربانم یا صدقه ندارم؟ آیا من مسئول پولم هستم؟ آیا در زمان تغییرات اقلیمی، مهاجرت و دیکتاتوری های خطرناک مطابق خواسته های زمانه خود رفتار می کنم؟ سوالاتی که پیش می آید سوالاتی که با عیسی به دنبال آنها هستم و پاسخ آنها را خواهم یافت.**



**15. Jesus says: "Learn from me". (Matthew 11:29b)**  
Following Jesus is not only about getting rid of bad habits, but also about practicing and getting into the habit of good, Christian habits. As followers of Jesus, we are disciples of Jesus, we go to His school. The worship service or the faith course evening is in this sense something like a school lesson of Jesus.

**15. عیسی می گوید: "از من بیاموز." (متی ۱۱:۲۹)**  
پیروی از عیسی تنها به معنای رهایی از عادات بد نیست، بلکه تمرین و عادت کردن به عادات خوب مسیحی است. به عنوان پیروان عیسی، ما شاگردان عیسی هستیم، به مدرسه او می رویم. از این نظر، خدمت یا عصر دوره ایمان چیزی شبیه درسی از عیسی است.

**16. We learn how much He loves us, but we also learn from Him how to live as a Christian and how to constantly develop, how to live our faith more deeply and convincingly. Life as a disciple of Jesus is exciting and challenging. As Christians, we also learn from other brothers and sisters in faith. It is good when experienced Christians help new Christians on the path of faith and love and are good role models for them.**

**16. در آنجا می آموزیم که او چقدر ما را دوست دارد، اما همچنین از او می آموزیم که چگونه به عنوان مسیحی زندگی کنیم و دائماً خودمان را بیشتر توسعه دهیم و ایمان خود را عمیق تر و متقاعدکننده تر زندگی کنیم. زندگی به عنوان یک شاگرد عیسی هیجان انگیز و چالش برانگیز است. ما به عنوان مسیحی از سایر هم ایمانان خود نیز می آموزیم. خوب است که مسیحیان با تجربه به مسیحیان جدید در مسیر ایمان و عشق کمک کنند و الگوهای خوبی برای آنها باشند.**

**17. To follow Jesus: I want to belong to you, Jesus. I am ready to carry my cross and serve. I rest with Jesus and receive new energy from him. I walk by his hand and find my way. I let go of what doesn't fit this path with Jesus and learn from him to develop myself as a Christian. I want to follow Jesus.**

**Amen!**

**17. پیروی از عیسی. من می خواهم به تو تعلق داشته باشم، عیسی. من حاضرم صلیب خود را بردارم و خدمت کنم. من با عیسی استراحت می کنم و انرژی جدیدی از او می گیرم. با دستش راه می روم و راهم را پیدا می کنم. من آنچه را که در این مسیر با عیسی مطابقت ندارد رها می کنم و از او می آموزم که چگونه به عنوان یک مسیحی بیشتر پیشرفت کنم. من می خواهم از عیسی پیروی کنم، آمین.**